



## Examen för auktoriserad translator 15.11.2014

### Språk och språkriktning

Från svenska till andra språk

### Ämnesområde (aukt3)

Utbildning

### Översättningsuppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Läroplan för svenska som andraspråk (s. 11)  
([http://www.kronoby.fi/contentlibrary/barn\\_ungdom/laroplan/L%C3%A4roplanSVA%2011042012.pdf](http://www.kronoby.fi/contentlibrary/barn_ungdom/laroplan/L%C3%A4roplanSVA%2011042012.pdf))

### Översättningens syfte

Översättningen används som underlag i en besvärprocess

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!  
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har 2038 tecken

### **Bedömning av elevens kunskaper**

Vid bedömningen av olika läroämnen för elever med invandrarbakgrund skall elevens bakgrund och den kunskap i svenska som så småningom utvecklats beaktas. I bedömningen av eleven skall mångsidiga, flexibla bedömningsmetoder som anpassats till elevens situation användas så att han eller hon kan visa sitt kunnande utan att avseende fästs vid eventuella brister i kunskaperna i svenska. Bedömningen av en elev med invandrarbakgrund kan vara verbal under hela den grundläggande utbildningen med undantag av slutbedömningen. Beslut om verbal bedömning fattas av rektor och de lärare som undervisar eleven. Elever och vårdnadshavare med annat modersmål än svenska ges i mån av möjlighet upplysningar om bedömningen på sitt eget språk t.ex. med hjälp av tolk. Om en invandrarelev inte har svenska som modersmål, kan hans studier bedömas enligt lärokursen i svenska som andraspråk. Under elevens första år måste en stor del av bedömningen ske genom direkt bedömning och basera sig på muntlig kommunikation, det vill säga

- hur mycket förstår eleven av det läraren läser högt eller berättar
- hur mycket av innehållet kan eleven återge
- vilka språkliga medel kan eleven använda

Småningom kan elevens skrivande också utvärderas. All bedömning måste naturligtvis ta hänsyn till elevens ålder. Indirekt bedömning kompletterar den direkta med olika test och provverktyg.

#### *Direkt bedömning*

- involverar elevens egen kreativitet
- baserar sig på egenproducerade texter och samtal
- betonar helhet och innehåll
- görs i situationer där eleverna verkligen använder språket, till exempel i dialoger, gruppdiskussion, återberättande, dramatisering och lekar, friskrivning, skapande av egna uppgifter inom olika temaområden, utförande av uppgifter tillsammans eller med någon annan

#### *Indirekt bedömning*

- sker genom i förväg konstruerade mätinstrument
- mäter enstaka komponenter såsom grammatik eller ordkunskap
- har färdiga svar, rätt och fel
- kan bestå av läs-/skrivtest, läsförståelsetest, läxförhör, skriftliga och muntliga prov, ordprov